

Д.Д. ХАЛГАЕВА
(Элиста)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ЖАНРА
«СВЕТСКАЯ СПЛЕТНЯ» В ЖЕНСКИХ
ЭЛЕКТРОННЫХ ЖУРНАЛАХ

Рассматриваются стилистические особенности медийного жанра «светская сплетня» в женских электронных журналах на английском языке. Содержанием этого жанра являются комментарии к гламурной жизни знаменитостей, его основная тональность – эмоционально маркированное непринужденное шутивно-ироничное общение, для которого характерны смешение разговорной и книжной лексики и использование средств экспрессивного синтаксиса.



Ключевые слова: жанр, светская сплетня, гламур, стилистические характеристики, электронный журнал.

В настоящее время светские колонки становятся основной формой журналистского материала, в которой отражается интерес к частному человеку. Это становится совершенно очевидным при анализе светских сплетен глянцевого издания в их электронных версиях. Рассмотрим один из примеров:

Can Taking a Relationship Break Lead to a Proposal? (Just Look at Justin Timberlake and Jessica Biel!). – Неужели небольшая размолвка между влюбленными может стать поводом для предложения руки и сердца? (Вот, к примеру, случай с Джастином Тимберлейком и Джессикой Бил!).

*I don't know about you gals, but I'm anxiously awaiting more news on Justin Timberlake and Jessica Biel's **rumored** impending nuptials. (Really, guys, not even a ring picture? You're killing me!) **One** editor made a very interesting point about the lovebirds the other day... **JT reportedly** popped the question soon after the couple ended a break. (If you need a refresher, the pair broke up last March but **seemed to** be back in action by August). So, did time apart convince Justin and Jessica that they were meant to be together? Or is it just a coincidence?*

It's time for you to share your opinion! Do you think it was the break that lit the eternal flame for Justin Timberlake and Jessica Biel? Have YOU ever taken one with your guy, only to realize how much you truly appreciate

him – and maybe even want to marry him? If so, what is it about a break that seals the deal? (by Alison Goldman). – Не знаю, как вы, девочки, но я прямо-таки с нетерпением жду новостей в подтверждение слухов о предстоящей свадьбе Джастина Тимберлейка и Джессики Бил (Неужели нет даже и фото колечка к свадьбе? Нельзя же быть столь безжалостными к публике!). Правда, тут один редактор на днях сделал очень интересное замечание относительно нашей влюбленной парочки... Дело в том, что, по слухам, Джастин-то замолвил заветное словечко сразу же после окончания размолвки (Напомню, что парочка разбежалась в марте, но уже к августу влюбленные, по всей видимости, возобновили отношения). В связи с этим и вопрос: неужели во время размолвки и Джастин, и Джессика осознали-таки, что им суждено быть вместе или... или это просто случайное совпадение?

И здесь нам важно узнать ваше мнение! Согласны ли вы, что именно размолвка стала причиной разгорания страстей и дорогой к венцу для нашей парочки? Было ли у вас так и вы осознали, что действительно равнодушны к вашему молодому человеку и даже готовы выйти за него замуж именно во время временного охлаждения между вами? Если это правда, поделитесь с нами: мы жаждем узнать, в чем секрет размолвки, ведущей к свадьбе! (Элисон Голдман) (здесь и далее перевод мой. – Д. Х.) [1].

Заметим, что механизм «монтирования» новости можно обнаружить при ее внимательном чтении, обратив внимание на ключевое слово: **rumored impending nuptials** (слухи о предстоящей свадьбе). Далее также достаточно осторожно и неопределенно: **One editor made a very interesting point** (Один редактор на днях сделал очень интересное замечание). Следующая лексема также чрезвычайно характерна в этом контексте: **JT reportedly popped the question** (**по слухам**, Джастин замолвил слово). Используя эту фразеологию, автор «новости», таким образом, ссылается на «народную молву», на всякий случай снимая с себя ответственность основного источника информации.

Среди маркеров диалогичности текста в приведенном примере уже в заголовке выступает вопросительно-ответный комплекс: *Can Taking a Relationship Break Lead to a*

Proposal? (Just Look at Justin Timberlake and Jessica Biel!). Текст публикации завершает ряд вопросов, прямо обращенных к читателю, оживляя речь, привлекая внимание аудитории.

Кроме того, в скобках вводится дополнительная информация, развивающая тему предыдущих предложений, с одной стороны, и служащая прямым обращением к читателям – с другой (*Really, guys, not even a ring picture? You're killing me!*); (*If you need a refresher, the pair broke up last March but seemed to be back in action by August*).

Для передачи эмоционально-оценочного смысла используются восклицательные предложения. Восклицательный знак при этом несет еще и функцию усиления семантики слова и предложения, читателю предлагается двойное выделение фрагмента – скобки и восклицательный знак (*Just Look at Justin Timberlake and Jessica Biel!*).

Среди особых средств привлечения и удержания внимания собеседника отметим, например, графическое выделение в рассматриваемом тексте местоимения второго лица, что еще в большей степени акцентирует обращение к читателю и заинтересованность в диалоге со стороны автора публикации: *Have YOU ever taken one with your guy...*

В плане лексико-стилистического оформления жанра светской колонки наблюдается такая ее характерная особенность, как смешение разговорной (*gals, guys, killing, JT* и т.д.) и книжно-письменной, формальной лексики (*apart, awaiting, reportedly, coincidence, convince* и т.д.).

Шутливо-иронический тон статьи поддерживается соответствующей лексикой. В этом плане примечательна, например, лексическая единица АСТИОН, которая, согласно данным толковых словарей, в значении «действие» имеет следующие коннотации: 1) действия, в которых участвуют войска и корабли; бой, сражение; 2) событие или серия событий, лежащие в основе литературного произведения; 3) события, разворачивающиеся в пьесе или литературном произведении; 4) сексуальная активность; 5) самое энергичное, продуктивное и интересное, происходящее в какой-то области, сфере, группе [2; 3].

Таким образом, как семантика, так и иллюстративный материал к этой многозначной лексеме свидетельствуют, что она преимущественно ассоциируется с книжно-письменным стилем, в том числе военным и литературоведческим дискурсами. В данном контексте, по видимому, реализуется ряд значений, в том

числе и значение *sexual activity* (сексуальная активность). Приведем следующий пример:

Kate Middleton Celebrates Her Milestone 30th Birthday. But Let's Be Honest: She Married A Prince Last Year. Could Her Year Ahead Top That? – Кейт Мидлтон празднует круглую дату: ей исполнилось 30. Время задуматься, но будем откровенны: в прошлом году она вышла замуж за принца, так что все события предстоящего ей юбилейного года не выдержат сравнения с этим знаменательным свершением!

It's a big birthday for Kate Middleton (aka Duchess Catherine): today she turns 30! I know she has loads of exciting things coming in the year ahead, but – you have to agree with me – her 29th year was pretty awesome. I mean, she married a prince, for goodness sake! She became a fashion icon! She's beloved by the world! Strangers hand her bouquets of flowers every time she leaves her house! – Большое событие в жизни Кейт Мидлтон (т.е. герцогини Кэтрин) – сегодня ей исполнилось 30! Мы знаем, что и в предстоящем году ее ждет множество интересных и волнующих событий, но согласитесь, что прошлый год был для 29-летней Кейт прямо-таки знаменательным! Что вы хотите – она вышла замуж и замуж за принца! Она теперь задает тон в мире моды! Ее обожает весь мир! Совершенно незнакомые люди вручают ей букеты, стоит ей только выйти за порог дома!

So I'm sure 30 is going to be top notch for the Duch, but how could it be beat being 29? (by Suzy Byrne). – 30 лет, несомненно, и для герцогини – круглая дата, но согласитесь, как ни старайся, ей не побить свой рекорд прошлого года! (Сьюзи Бэрн) [4]. Уже в заголовке используется риторический вопрос, вовлекающий читателя в разговор и отражающий основную мысль автора публикации; примечательно, что он же и заключает ее: *Could Her Year Ahead Top That? – ...how could it be beat being 29?*

Восклицательные предложения следуют друг за другом, отражая повышенный эмоциональный тон публикации, усиливаемый в одном случае междометием: *for goodness sake* (ради бога). Очевидно, что при описании замечательного светского события невозможно удержаться от чувства восхищения и восторга. Положительный заряд эмоциональности передан также и соответствующей лексикой: *Celebrates Her Milestone 30th Birthday*

(празднует свое 30-летие); *a big birthday* (большой день рождения); *loads of exciting things* (множество интересных вещей); *pretty awesome* (довольно удивительный), *a fashion icon* (икона моды), *beloved by the world* (любима во всем мире), *bouquets of flowers* (букеты цветов), *top notch* (на высшем уровне). Стилизация разговорности достигается лексико-стилистическими средствами: *let's be honest; I know, load so exciting things, I mean; So I'm sure* и т.д., в том числе и сокращениями. Сокращения, как можно заметить, часто используются в светской колонке. Например: *aka (also known as); Duch (Duchess); Jay-Z* (прозвище Шона Кори Картера, американского рэпера) наряду с другой неформальной лексикой, например: *things, I mean, tom, dad, loads of* и др.

Для выражения эмоционального состояния используется не только восклицательное предложение, но и соответствующая лексика, например: *awesome (terrific, extraordinary), for goodness sake, I love that..., tiny little fingers, describe the photos as to die for*. Например, *to die for: extremely desirable or appealing*; ср. сленг: *жаждать, сильно желать* [2].

Заметим, что в создании повышенного эмоционального тона публикации, характерного, на наш взгляд, для жанра светских сплетен, значительную роль играет гипербола, служащая для преувеличения, максимального заострения, раскрытия сущности того, о чем говорится. Поскольку гипербола образуется путем замены буквального определения резко преувеличенным, это дает возможность не только полнее осветить существенный признак описываемого явления, но и передать его с особой эмоциональностью. Например: *Her Milestone 30th Birthday; She's beloved by the world; The First Photos of Blue Ivy Carter Seem to Have Broken the Internet; The world has been waiting; the site temporarily crashed; I can only describe the photos as to die for* и т.д.

Лексико-стилистические особенности жанра «светская сплетня» отражены и в следующем примере:

How To Help Your Man ... Seduce You. – Как помочь вашему молодому человеку соблазнить ... вас.

Breaking news out of the UK: Kate Middleton and Prince William were apart on Valentine's Day, so she reportedly sent him... underwear. Of course, she didn't just ship out boring old cotton boxers – Kate splurged on a pair of \$40 Ralph Lauren boxer-briefs. – Снощишбательная новость из Соединенного Королевства! Кейт и принц Уильям не были вместе

на День святого Валентина, и потому она, если верить слухам, отправила его за покупкой ...нижнего белья. Конечно же, речь не идет о всем привычных семейниках, нет! Кейт разорилась на пару бриффов от Ральфа Лорана за 40 долларов пара.

Curious to know what's keeping the, uh, royal package secure, we looked them up and wow, these man-undies are seriously sexy. So sexy, in fact, that we want to buy something similar for our guy. – Чтобы выяснить, в чем же секрет, м-м-м, королевской спаянности, мы взглянули на них, и о-ля-ля! Это мужское бельишко действительно впечатляет, они настолько соблазнительны, что мы решили купить парочку таких же и для своих мужчин.

According to consumer research, more men are buying snug-fit underwear, but boring cotton boxers are still really popular with dudes. Let's be honest, it's a little annoying when a guy tries to seduce you in a pair of baggy plaid boxers when you're decked out in a sizzling bra and panty set. Whether Will has already made it a habit to wear these sexy, form-fitting skivvies, or Kate introduced them to him, we love that he puts a little more effort into his undergarments. – Согласно исследованиям потребительского спроса, все больше мужчин покупают нижнее белье по фигуре, но и привычные хлопковые трусы все еще в ходу. Хотя, по правде, кому понравится, если благоверный станет соблазнять вас в паре мешковатых клетчатых семейников, в то время как на вас шикарные бюст и трусики? И во все не важно, было ли привычным для Уила носить эти соблазнительные скиви, подчеркивающие фигуру, или этому поспособствовала Кейт, но мы, мне кажется, одобряем в целом его усилия в этом направлении.

Want your boxer-devoted dude to use them? Next time you go shopping together, try pointing them out in a department store and raving about how sexy they'd look on him. Or you could just surprise him with a pair one night before bed. He should take the hint. – Хотите, чтобы ваш парень с его пристрастием к семейникам изменил своей привычке и перешел на брифы? Что ж, в следующий раз, отправившись вместе за покупками, постарайтесь обратить его внимание на интересный предмет и нахваливайте, упирая на то, как он будет неотразим в них; или просто сделайте ему приятный сюрприз, подарив парочку скиви как раз перед тем, как направиться в спальню [5].

Этот пример – яркий образец того, как можно превратить материал о нижнем белье в драматический рассказ о взаимоотношениях нерядовой супружеской пары, т.е. в «псевдособытие», достойное, тем не менее, внимания широких масс. Эффект драматизации достигается средствами аффективного синтаксиса, пунктуации и, главным образом, лексико-стилистическими средствами, в том числе окказиональными словосочетаниями [6, с. 74]. Так, нарушение лексико-фразеологической сочетаемости используется уже в заглавии: *How To Help Your Man...Seduce You* и далее по тексту: *sent him... underwear, seriously sexy, puts a little more effort into his... undergarments, boxer-devoted dude*.

Представляется, что в рассматриваемом случае окказиональные, необычные словосочетания способствуют созданию шутливо-комического эффекта. Рассмотрим, к примеру, одно из таких семантически противоречивых сочетаний с привлечением справочных материалов: *boxer-devoted dude*.

DUDE 1: a man extremely fastidious in dress and manner; dandy; ср. *dude* – амер. разг. хлыщ, фат, пижон.

BOXER (boxer shorts) noun plural: loose shorts that are worn as underwear by men and boys; ср.: 1) общая лексика: *семейные трусы*; 2) разговорное выражение: *боксерки*.

DEVOTED: characterized by loyalty and devotion; ср.: преданный, нежный; любящий [7].

Лексикографический материал иллюстрирует обычные сочетания прилагательного *devoted*, на фоне которых очевидны семантическая противоречивость и необычность словосочетания *boxer-devoted dude*, построенного также на преувеличении, характерном для подобных материалов.

Специфика системной организации многих текстов проявляется в том, что они построены по принципу смыслового противопоставления. Это проявляется, прежде всего, в смысловых противопоставлениях (оппозициях), с помощью которых создается динамика смысла. Наложению смысла содействуют однотипно построенные синтаксические конструкции, синтаксическая однородность, симметричное расположение членов предложения и частей речи, а созданию оппозиций – антонимия и противительные союзы [8]. Приведем примеры из рассматриваемой публикации:

Of course, she didn't just ship out boring old cotton boxers – Kate splurged on a pair of \$40 Ralph Lauren boxer-briefs.

Let's be honest, it's a little annoying when a guy tries to seduce you in a pair of baggy plaid boxers when you're decked out in a sizzling bra and panty set.

Смысловое противопоставление построено на контекстуальной антонимии лексем: *boring old cotton boxers* (старые хлопковые трусы) – *\$40 Ralph Lauren boxer-briefs* (трусы-брифы от Ральфа Лорана за 40 долл. пара); *a guy in a pair of baggy plaid boxers* (парень в паре мешковатых клетчатых семейников) – *you're decked out in a sizzling bra and panty set* (на вас – шикарные бюст и трусики); *didn't just ship out* (не послала) – *splurged* (потратилась, разорилась).

Приведем лексикографические данные для некоторых из лексем:

BAGGY 1: loose, puffed out, or hanging like a bag; ср.: прил. *мешковатый* (об одежде).

PLAID 2a: a twilled woolen fabric with a tartan pattern b: a fabric with a pattern of tartan or an imitation of tartan plaid [9]; ср.: 2) текст. шотландка; рисунок в клетку [10].

Очевидно, что в сочетании с первым прилагательным, имеющим отрицательную коннотацию, и второе нейтральное прилагательное приобретает дополнительный отрицательный смысловой оттенок.

Положительная коннотация связана со следующей лексикой:

SIZZLE 2: pizzazz, excitement; PIZZAZZ: the quality of being exciting or attractive: as a: glamour b: vitality; ср. *pizzazz* сущ., разг. веселость, приподнятое настроение, бодрость; (американизм) (разговорное) стиль, класс, шик.

DECK 2a: to clothe in a striking or elegant manner: arrage; ср.: украшать, наряжать [Там же].

Рассмотрим следующую пару контекстуальных антонимов:

Definition of SHIP: intransitive verb 4: to be sent for delivery; ср.: ship out 1) посылать, отправлять (особ. морским путем); экспортировать, вывозить на корабле.

SPLURGE: to indulge oneself extravagantly – often used with on; ср. (разговорное) выставлять напоказ; пускать пыль в глаза, бахвалиться (разговорное) развернуться, кутить, тратить [Там же].

Если вторая лексема обладает очевидной ингерентной коннотацией, то в первом случае из приведенного лексикографического материала это не очевидно; дополнительные смыслы, по-видимому, возникают благодаря сочетанию с отрицательно коннотативными лексемами *ship out boring old cotton boxers*, а так-

же противопоставлению со словосочетанием *splurged on a pair of \$40 Ralph Lauren boxer-briefs*.

Шутливо-комический эффект подобных сочетаний связан не только с их семантической противоречивостью, но и с определенной степенью гиперболизации, что особенно очевидно в следующем примере: *raving about how sexy they'd look on him* (нахвалять, упирая на то, как он будет неотразим в них).

RAVE intr. verb 1a: to talk irrationally in or as if in delirium b: to speak out wildly c: to talk with extreme enthusiasm; ср.: гл. 1) а) бредить, говорить бессвязно, б) говорить слишком возбужденно; неистовствовать, бесноваться; 2) реветь, выть, бушевать (о явлениях природы); 3) восторгаться, восхищаться, бредить [10].

Таким образом, светская сплетня – это жанр медийного дискурса, основная цель которого – развлечь читателей (преимущественно читателей), комментируя те или иные стороны гламурной жизни знаменитостей. Особенности языка и стиля этих материалов отражают стремление их авторов быть как можно ближе к интересам и запросам своей аудитории и говорить с ними на одном языке, и это, как правило, диалог на повышенной эмоциональной волне, с характерной гиперболизацией и шутливо-ироническим оттенком. В отношении языка и стиля рассматриваемый жанр представляет собой образец журналистики, построенный как непринужденный, неформальный разговор с читателями от первого лица. В плане лексико-стилистического оформления жанра светской колонки отметим ее следующие характерные особенности: смешение разговорной, книжно-письменной и формальной лексики; шутливо-иронический тон; экспрессивный синтаксис (вопросно-ответный комплекс, риторический вопрос, средства пунктуации, модальные маркеры).

Список литературы

1. URL: <http://www.glamour.com/sex-love-life/blogs/smitten/2012/02/can-taking-a-relationship-brea.html> (дата обращения: 02.02.2012).
2. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru>.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://global.longmandictionaries.com>.
4. URL: <http://www.glamour.com/entertainment/blogs/obsessed/2012/01/kate-middleton-celebrates-her.html> (дата обращения: 09.01.2012).
5. URL: <http://www.cosmopolitan.com/celebrity/news/sexy-underwear-for-men-021612> (дата обращения: 16.02.2012).
6. Мурдускина О.В. Языковые аномалии как средство самоорганизации англоязычного дискур-

са (на материале художественных и публицистических текстов): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011.

7. Универсальный англо-русский словарь. URL: http://universal_en_ru.academic.ru.

8. Купина Н.А. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Просвещение, 1980.

9. Explanatory English dictionary Merriam Webster [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com>.

10. Большой англо-русский и русско-английский словарь. 2001. URL: <http://www.lingvo.ru>.

* * *

1. URL: <http://www.glamour.com/sex-love-life/blogs/smitten/2012/02/can-taking-a-relationship-brea.html> (дата обращения: 02.02.2012).

2. Slovar' Mul'titran [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.multitrans.ru>.

3. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://global.longmandictionaries.com>.

4. URL: <http://www.glamour.com/entertainment/blogs/obsessed/2012/01/kate-middleton-celebrates-her.html> (дата обращения: 09.01.2012).

5. URL: <http://www.cosmopolitan.com/celebrity/news/sexy-underwear-for-men-021612> (дата обращения: 16.02.2012).

6. Murduskina O.V. Jazykovye anomalii kak sredstvo samoorganizacii anglojazychnogo diskursa (na materiale hudozhestvennyh i publicisticheskikh tekstov): dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2011.

7. Universal'nyj anglo-russkij slovar'. URL: http://universal_en_ru.academic.ru.

8. Kupina N.A. Lingvisticheskij analiz hudozhestvennogo teksta. M.: Prosveshhenie, 1980.

9. Explanatory English dictionary Merriam Webster [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.merriam-webster.com>.

10. Bol'shoj anglo-russkij i russko-anglijskij slovar'. 2001. URL: <http://www.lingvo.ru>.

Stylistic characteristics of the genre "society gossip" in women's electronic magazines

There are considered the stylistic peculiarities of the media genre "society gossip" in women's electronic magazines in English. This genre contains the commentaries of celebrities' glamour lives, its basic tonality is emotionally marked spontaneous ironic communication, its characteristic is the mixture of colloquial and bookish vocabulary and the use of expressive syntactic means.

Key words: *genre, society gossip, glamour, stylistic characteristics, electronic magazine.*

(Статья поступила в редакцию 12.01.2015)